

职业教育旅游专业教材

T R A V E L



导游英语口语教学辅导

主编 关肇远



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

职业教育旅游专业教材

导游英语口语教学辅导

主编 关肇远

校阅 [英] Nicholas Briton

编者 [美] Adam Davis 李 榕
吴娟娟 陈小妹

高等教育出版社

内容提要

本书是与《导游英语口语》配套的教学辅导用书。严格按照教材的章节编排,内容包括每课课文的语言与文化注释、练习参考答案、对话参考译文以及每章的阅读短文参考译文和经典名言参考译文,旨在向教师提供必要的背景参考资料和有利于自学者使用本教材。

本书适用于中、高等旅游职业院校导游专业的高年级学生,也可以作为旅游英语口语教材为旅游高等院校的学生所使用,还可供在职导游人员和广大旅游爱好者参阅使用。

图书在版编目(CIP)数据

导游英语口语教学辅导/关肇远主编. —北京:高等教育出版社, 2004.7

ISBN 7-04-014080-2

I. 导... II. 关... III. 导游-英语-口语-教学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第044236号

策划编辑 王江华

责任编辑 王江华

封面设计 王凌波

版式设计 范晓红

责任校对 金辉

责任印制 孔源

出版发行 高等教育出版社

购书热线 010-64054588

社址 北京市西城区德外大街4号

免费咨询 800-810-0598

邮政编码 100011

网址 <http://www.hep.edu.cn>

总机 010-82028899

<http://www.hep.com.cn>

经销 新华书店北京发行所

印刷 北京东光印刷厂

开本 787×1092 1/16

版次 2004年7月第1版

印张 14

印次 2004年7月第1次印刷

字数 290 000

定价 17.50元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前言

随着 2008 年北京奥林匹克运动会和 2010 年上海世界博览会的申办成功,蓬勃向上的中国旅游业无疑地获得了在未来几年中实现跨越式发展的契机和机遇。为了加快推动我国旅游事业的发展进程,更为了“让世界更好地了解中国”,我国的涉外导游工作者们必须在拥有丰富专业知识的同时,在外语的正确表达和灵活使用的能力上有进一步的提高,努力做到能够使用规范的语言向世界展示中国悠久的历史、灿烂的文化传统,和在现代化建设道路上取得的伟大成就。

多年来,依靠我国各个层次的旅游教育,越来越多的专业人才逐渐加入到我国年轻的旅游事业之中,年轻的涉外导游队伍茁壮成长,从而保证了我国国内和国际旅游业的飞速发展。但是,笔者在多年旅游英语的教学过程中,深感不少旅游专业的学生和导游人员难以用地道的英语向来自欧美的游客们介绍悠久灿烂的中国文化传统,以及当前中国改革开放的大好形势。为了获得地道的语言表达手段,不少导游人员偏爱西方学者编撰的有关中国的旅游书籍。但此类书籍鱼龙混杂,其中有些使用的资料陈旧,有些偏好渲染落后现象,有些甚至表现出作者的偏见,等等。

为此,笔者根据教学需要,参阅国内外多本著作和教材,结合多年的英语口语教学,以及赴美教学期间所获得的成效和经验,选择了 20 个话题,在中外同仁的支持和帮助下,精心编写并郑重推出了此本《导游英语口语》,以期对中国未来的旅游业和旅游教育事业的进一步发展,起到抛砖引玉、添砖加瓦的作用。

《导游英语口语》参照了国家旅游局人事劳动司主持编写的《全国导游人员资格等级考试系列教材——英语》和《全国导游人员资格等级考试复习大纲(试用)》所规定的内容、功能意念和相关词汇编写而成。《导游英语口语》以导游员刘岚与美国游客戴维斯夫妇(马克和简)之间的谈话的主线,内容包括了有关中国历史、社会、文化、宗教等一般知识;帮助客人预订、设计行程、介绍市内交通、接受投诉、处理应急、机场送客等导游员的职责;以及我国改革与开放、基本国策和旅游业发展等,共 20 个场景。国内外最新发生的各种重大事件,如中国加入 WTO、2008 年北京奥运会和 2010 年上海世博会、恐怖主义、“非典”等对旅游业具有正负面影响的内容均在对话中得到一定的体现。

本教材使用的对象可以是中、高等旅游职业院校英语导游专业的高年级学生,也可以是在职导游工作者和旅游爱好者。本教材也可以作为先期专业和语言训练教材供报考《全国导游人员资格等级考试》口试的导游专业的学生和人士使用。必须强调的

II 导游英语口语教学辅导

是，本教材的使用并不能取代全国导游人员资格等级考试前的必要的强化训练。

需要说明的是，本教材是为英语导游专业学生设计的专业英语语言教材，所涉及话题的深度和范围均有一定的限制，更不可能包括内容繁多的景点导游词。导游词的编写是一项重大的任务，它涉及到科学性、文化性、地方性以及语言的规范性等等许多方面。这也是编者以及各地从事旅游英语教学、英语导游和英语编辑工作的各位同仁今后义不容辞的共同任务。

由于本教材按情景编写，故全书没有一个相对完整和符合逻辑的情节发展，但在课文和练习的难易程度上还是有一定的坡度，敬请读者理解见谅。

本教材在编写过程中，曾经得到多方的关心和支持，美籍教师 Adam Davis 在教学之余，参加了部分对话和短文的撰写，That's Shanghai 特稿编辑英国专家 Nicholas Briton 先生审校了本书的全部英文稿，华东师范大学外语学院英语系陈士龙教授拨冗审阅了全部书稿，高等教育出版社王江华女士在本书的整个编写过程中自始至终给予笔者极大的关注和理解，使得本书最后得以顺利出版。对他们的艰辛工作和有益建议，作者在此表示衷心的感谢。本书编写过程中，杨晓彬、胡婧、关旻欣、乔桢等在提供信息、收集资料、校对和电脑文字处理等方面都给予了大力的支持，在此也向他们表示由衷的谢意。

本教材尽管涉及面较广，但对导游业务来说仍然难免有所遗漏和不足，祈请读者不吝批评指正。

编者

2004 年 3 月

使用说明

《导游英语口语》设计的使用对象是中、高等旅游职业院校英语导游专业的高年级学生，也可以作为旅游英语口语教材为旅游高等院校的学生所使用，还可供在职导游工作人员和广大旅游爱好者参阅使用。

与《导游英语口语》配套，同步出版《导游英语口语教学辅导》一册，前者供学生使用，后者供教师 and 自学者参考。

《导游英语口语》共20课，每课围绕着一个主题设计了若干段对话，每段对话提供相应的专业知识点，单词和专有名词均标有国际音标，常用句型在课文中用黑体标出，并有相应的拓展练习。每段对话后都设计有形式多样的练习，旨在使学生经过“听、写、说”的练习，既掌握本课的主要知识点，又提高语言的笔头和口头表达能力，达到“专业知识和语言学习”双提高的目的。每段对话后的练习包括四个部分：第一部分为听力练习，由教师提出问题（前十课）或朗读句子（后十课），学生根据课文的内容，给出简单的答案或者做出正确与否的判断；第二、三部分是课文内容的重点，学生根据课文的内容，完成各种类型的书面练习；第四部分是口头连续表达练习，学生可以根据课文提供的信息，或者使用自己的知识和体验，以对话形式，再现课文中某个重要部分的内容。所有练习必须是在学生比较熟练掌握课文内容的前提下进行。

此外，每课都配备一篇阅读短文，作为本课主题的扩展。教师可以将它作为阅读或翻译作业让学生课后完成，也可作为课堂上朗读材料使用。每课最后都提供一句与课文相关的“经典名言”，以期引起学生的学习兴趣，希望学生能熟读牢记。

《导游英语口语》最后提供总词汇表，方便学生查阅单词的出处。阅读短文的词汇不要求学生掌握，故不收入总词汇表。

《导游英语口语教学辅导》提供每段对话最基本的语言和文化注释，以期扩展学生的视野，为教师提供最基础的备课材料，以及有助于自学者对课文的理解。教师可根据学生的水平或教学的需要选择使用。希望使用者务必不要拘泥于这些注释，各自可以有更大的理解空间。所提供的参考答案，除与课文完全一致的部分之外，教师应该鼓励学生在掌握课文要点和使用课文提供的语言手段的同时，用自己的生活经验和语汇手段作出相应的回答。第四部分的口头练习没提供参考答案，教师和学生可以有更大的自我发挥空间。学生们创造性的回答应该得到充分的鼓励。对话与阅读短文的译文仅供参考，切忌逐字对照理解。

《导游英语口语》的使用时间建议为一学年至一学年半，以一周安排4课时为宜，

II 导游英语口语教学辅导

两周完成一课教学。总学时不少于 160 ~ 240 学时 (40 ~ 60 周), 其中包括授课 144 ~ 216 学时 (36 ~ 54 周) 和考试 16 ~ 24 学时 (4 ~ 6 周)。各使用单位完全可以根据具体情况有选择地使用本教材, 包括对课文和练习的选择。如有条件, 也可以同时选用相关阅读教材, 使学生的口语和阅读能力与技巧得到同步提高。

编者

2004 年 3 月



Lesson One	Meeting Guests at the Airport (机场迎客)	1
对话 1.1	At the Immigration Office (边防检查)	2
对话 1.2	At the Customs Office (通过海关)	4
对话 1.3	Hello! Welcome to China! (欢迎光临)	6
阅读短文	古国话文明	10
Lesson Two	Helping with Lodging (安排住宿)	11
对话 2.1	Checking-in (登记入住)	12
对话 2.2	Foreign Currency Exchange (兑换外币)	14
对话 2.3	Itinerary Planning (安排行程)	17
阅读短文	旅行有烦恼	20
Lesson Three	Helping with Reservation (帮助预订)	22
对话 3.1	Hotel Room Reservation (预订客房)	23
对话 3.2	Airline Ticket Reservation (预订机票)	25
对话 3.3	Reserving Tickets to an Exhibition (预约展事)	28
阅读短文	处处可预订	31
Lesson Four	City Transportation (城市交通)	33
对话 4.1	Bus Service (公交服务)	34
对话 4.2	Subway and Light Rail Service (地铁轻轨)	36
对话 4.3	Car Rental Service (租车服务)	38
阅读短文	交通亦重要	40

II 导游英语口语教学辅导

Lesson Five	Shopping (旅游购物)	41
对话 5.1	Supermarkets (超级市场)	42
对话 5.2	Antiques and Ancient Furniture (古玩家具)	44
对话 5.3	Folk Handicrafts (民间工艺)	47
阅读原文	购物去天堂	50
Lesson Six	City Sightseeing (都市观光)	51
对话 6.1	Deluxe City Tours (都市豪游)	52
对话 6.2	Business Tours (商务旅游)	54
对话 6.3	Industrial Tours (工业旅游)	57
阅读原文	城市新视角	59
Lesson Seven	Food Culture (饮食文化)	60
对话 7.1	Four Distinctive Chinese Cuisines (四大菜系)	61
对话 7.2	The Art of Chinese Cooking (烹饪艺术)	63
对话 7.3	Vegetarian and Medical Cuisine (素食药膳)	66
阅读原文	孔子话饮食	69
Lesson Eight	Tea Culture (茶文化)	70
对话 8.1	China——Home of Tea (茶乡中国)	71
对话 8.2	Famous Varieties of Tea (茶之精品)	74
阅读原文	新世纪, 茶世纪	77
Lesson Nine	Garden Culture (园林文化)	78
对话 9.1	Traditional-Style Gardens (传统园林)	79
对话 9.2	The History of the Chinese Garden (园林史话)	82
对话 9.3	The Four Elements in a Traditional Garden (园林四要素)	86
阅读原文	西湖总是春	89

Lesson Ten	Arts and Culture (文化艺术)	90
对话 10.1	Kunqu Opera (昆曲艺术)	91
对话 10.2	Ballet and Dance-Drama (芭蕾舞剧)	93
对话 10.3	National Music (民族音乐)	96
阅读短文	中国杂技	99
Lesson Eleven	Leisure and Recreation (休闲娱乐)	100
对话 11.1	Indoor Sports (室内体育)	101
对话 11.2	X-Games (极限运动)	103
对话 11.3	Water Sports and Seaside Games (水上运动)	106
对话 11.4	Cyber Cafés and Bars (网吧酒吧)	109
阅读短文	都市不夜天	111
Lesson Twelve	Tourist Events and Festivities (旅游节庆)	113
对话 12.1	“New Beijing, Great Olympics” (北京奥运)	114
对话 12.2	“Better City, Better Life” (上海世博)	117
对话 12.3	Traditional Spring Festival (传统春节)	120
阅读短文	博鳌亚洲论坛	123
Lesson Thirteen	Tourism Development (旅游发展)	124
对话 13.1	Domestic Tourism (国内旅游)	125
对话 13.2	Inbound Tourism (入境旅游)	127
对话 13.3	Outbound Tourism (出境旅游)	131
阅读短文	中国之 2010	133
Lesson Fourteen	Complaints (抱怨投诉)	135
对话 14.1	A Delayed Flight (航班延误)	136
对话 14.2	Being Overcharged in a Restaurant (就餐被宰)	138
对话 14.3	A Tour Guide or a Shopping Guide (导游还是导购)	140
对话 14.4	Cancellation of Part of the Itinerary (压缩行程)	143
阅读短文	西方汉语热	146

IV 导游英语口语教学辅导

Lesson Fifteen	Emergency (应急处理)	147
对话 15.1	A Lost Passport (遗失护照)	148
对话 15.2	A Traffic Accident (交通事故)	151
对话 15.3	Being Sick (患病受伤)	153
阅读短文	抱怨何其多	155
Lesson Sixteen	State Policies (国家政策)	157
对话 16.1	Economic Reforms (经济改革)	158
对话 16.2	Opening Up to the Outside World (对外开放)	161
对话 16.3	Family Planning (计划生育)	164
对话 16.4	"One Country, Two Systems" (一国两制)	167
对话 16.5	Peaceful Reunification (和平统一)	170
阅读短文	求大同存小异	173
Lesson Seventeen	Religions in China (宗教信仰)	174
对话 17.1	Buddhism (佛教)	175
对话 17.2	Daoism (道教)	177
对话 17.3	Islam (伊斯兰教)	180
对话 17.4	Christianity (基督教)	183
阅读短文	三教与三学	186
Lesson Eighteen	Traditional Chinese Medicine (传统中医)	187
对话 18.1	An Ancient Medication of Over 2000 Years (千年医术)	188
对话 18.2	The Marriage of Chinese and Western Medicine (中西医结合)	190
对话 18.3	Acupuncture and Moxibustion (针灸疗法)	193
阅读短文	平衡即健康	196
Lesson Nineteen	The Great Family of Nationalities (民族大家庭)	197
对话 19.1	The Han and the 55 Minorities (56 个民族)	198
对话 19.2	Equality and Unity between Nationalities (平等团结)	201
阅读短文	民族享自治	203

Lesson Twenty	Farewell, China! (再见，中国!)	205
对话 20.1	See You Again Soon! (再见!)	206
对话 20.2	At the Check-in Counter (准备登机)	208
阅读短文	机遇与挑战	211

Lesson One

Meeting Guests at the Airport

机场迎客

At the Immigration Office

边防检查

●

At the Customs Office

通过海关

●

Hello! Welcome to China!

欢迎光临

●

古国话文明

●

对话 1.1 At the Immigration Office 边防检查

语言与文化注释

1. **Good afternoon, sir and madam!** (早上好, 先生和夫人) **sir** (先生) 和 **madam** (女士, 夫人) 用于对男士和女士的尊称。**Sir** 可以用于称呼任何年龄的男子, **madam** (ma'am) 则多用于称呼青中年以上的女士。对年轻女子可以用 **miss** 相称。**Sir** 和 **madam** 不与姓氏连用。称呼一群男士和女士, 用 **ladies and gentlemen**。
2. **What is the purpose of your visit?** (您来访的目的是什么?) 国际旅客入关时必须说明旅行的目的。旅客的来访目的各异, 主要有休假 (**on holiday**)、公差 (**on business**)、宗教朝圣 (**religious pilgrimage**) 等。度假旅游又可包括观光 (**sightseeing tours**)、探亲访友 (**visiting friends and relatives**)、购物 (**shopping tours**)、度假 (**vacationing**)、保健治疗 (**medical treatment**)、冒险旅游 (**adventure tours**) 等; 各种公差如商务旅行 (**business trip**)、修学 (**study**)、学术研究和考察 (**academic research**)、科学技术考察 (**scientific and technological inspections/investigations**)、学术交流 (**academic exchanges**)、参加会议展览 (**attending conferences/exhibitions**)、体育赛事 (**athletic competitions**), 等等。
3. **Passport, Health Certificate, Customs Declaration Form** (护照、健康证明和海关申报表) 国际游客到达目的地国家, 在机场办理入境手续时, 须向移民或边防检查官出示有关证件, 如有效签证护照 (**passport with visa**)、国际预防接种证明 (**International Certificate of Vaccination**)、健康证明书 (**Health Certificate**) 等, 并回答有关问题。然后接受海关检查, 填写有关申报表格等。全部手续结束后, 才能通过海关出机场。此外, 旅客还应持有身份证 (**ID card**)、出入境记录卡 (**E/D card**)、驾驶执照 (**driver's license**)、邀请信函 (**letter of invitation**) 等相关文件, 以备查问。
4. **Where else will you want to go besides Beijing?** (除了北京以外, 你们还要去哪儿访问?) 助动词 **will** 与 **want** 构成一般将来时的谓语形式, 表示一种即将发生的事。如果用 **will** 的过去形式 **would**, 则表示可能发生也可能不发生的事。如
 Our China trip will include Beijing, Shanghai and Xi'an.
 我们的中国之旅将包括北京、上海和西安。
 We probably would go to Lhasa, too. But we haven't decided yet.
 我们可能还要到拉萨去, 不过我们还没有最后决定。
Would 还是一种礼貌的表达法, 如
 Would you please go this way? 是否请您走这边?

Would you please fill in this form? 是否请您填写这张表格?

5. **Your visa is valid for 20 days.** (您护照的有效期为 20 天) 也可以说 Your passport validity will be valid 20 days. 外国游客的旅行签证 (tourist visa) 有一定的期限 (validity)。一般来说, 游客必须在限期内结束旅游活动离境。如果想在签证有效期以后继续在该国逗留, 则必须在限期到达之前向当地有关移民部门申请办理延期 (to apply for an extension) 手续, 并获得批准, 否则就构成了在该国的非法逗留 (illegal stay) 而受到该国法律的起诉。旅行签证延长的期限一般为 6 个月。
6. **You're clear to go to Customs.** (您现在可以到海关接受检查了) clear 在此表示“清楚了, 无嫌疑的”等意思, 整个句子的意思是“您在这儿的移民/边防检查都结束了, 可以到海关接受那儿的检查。”这样的用法如
- You're clear to leave (the police station) now. 您没事了, 可以离开这儿 (警察局) 了。

练习参考答案

1. 1) May I see your passport, sir? Yes, here it is/Here you go.
 2) May I see your Customs Declaration Form? Yes, here you are.
 3) May I see your ID card, madam, please? Yes, here it is.
 4) What's the purpose of your visit? On business/Sightseeing/Visiting friends.
 5) Is this the first time you're visiting Beijing? Yes, it is.
2. 1) passport 4) Health Declaration Form
 2) visa 5) Customs Declaration Form
 3) ID card/driver's license 6) International Certificate of Vaccination
3. 1) Shopping 6) Attending exhibitions
 2) Visiting friends and relatives 7) Attending conferences
 3) Vacationing 8) Academic exchanges
 4) Adventure 9) Scientific & technological inspections
 5) Study 10) business

对话参考译文

边检 下午好, 先生! 请出示您的护照。
 马克 好的。请看。

- 边 还有您的海关申报表和健康证明。
马 都在这儿。
边 请问您来华的目的, 观光还是出差?
马 观光。
边 准备在北京逗留多久?
马 大约 5 天。
边 是第一次来中国吗?
马 是的。
边 还准备去其他什么地方?
马 上海、杭州、西安和深圳。
边 您的护照有效期是 20 天。
马 我知道。我们也许会申请短期延长。
边 在北京住哪家酒店?
马 假日旅馆。
边 很不错的一家酒店。您现在可以到海关接受检查了。祝您在北京旅游快乐!
马 谢谢, 先生!

对话 1.2 At the Customs Office 通过海关

语言与文化注释

1. **computer for my own use** (自用的电脑) 国际旅客携带的供本人使用的贵重物品, 如汽车、电脑、相机等, 入境时须申报填表, 离境时应将原件随身携带出关。如欲赠送他人, 则须按规定交付税款。
2. **Anything to declare?** (有什么物品需要申报吗?) 完整的句子应是 Do you have anything to declare? 国际游客随身或随行李携带的贵重物品 (valuables)、应交税物品 (dutiabls)、限量物品 (restricted articles) 和违禁品 (contrabands), 须在经过海关时进行申报 (to declare)。需要申报的游客走机场的红色通道 (Red Channel), 无须申报的游客走绿色通道 (Green Channel)。
3. **valuables** (贵重物品) 指机动车辆 (vehicles)、金银首饰 (jewelry)、各类家用电器 (electric appliances)、摄影器材 (camera equipment)、手表 (watches) 等。
4. **dutiabls** (应交税物品) 国际旅客可以携带一定数量的某些消费品, 比如香烟、香水、名酒等, 而无须纳税。超出规定的限量 (import allowance) 时, 则必

须上税 (taxed)。这些物品也被称为“限量物品” (restricted items), 还包括一定数量的外币 (foreign currencies)、打火机 (lighters) 等。

5. **contrabands** (违禁品) 海关的违禁品包括种类很多, 比如武器弹药 (weapons and ammunition)、毒品 (drugs)、活的动植物 (live plants and animals)、文物古董 (cultural relics and antiques)、新鲜肉类 (fresh food)、野生动物 (wild animals)、易燃易爆物品 (inflammables and explosives)、具腐蚀性和有强烈异味的物品 (corrosives and items with strong smells) 等。有些国家, 特别是伊斯兰国家, 对某些出版物 (publications) 如书籍报刊、影视音像制品 (movies, cassettes, tapes, VCDs, DVDs) 和宣传品 (promotional items) 等, 有严格的禁止和限定 (strict prohibition and restriction)。

练习参考答案

1. 1) Do you have anything to declare? Yes, a portable computer/notebook for my own use.
 2) Will you please fill out this form, sir? Sure.
 3) Do you have any contrabands? No.
 4) Would you mind opening this suitcase? Of course not.
 5) May I have a look at these gifts? Sure. /Anything wrong?
2. 1) valid 2) contrabands 3) duty-free 4) dutiable 5) valuables
3. 1) c, f, m, n, o, p 2) a, b, e, h, i, k, o 3) f, j, o 4) d, g, l
4. A Good morning, sir. Anything to declare
 B Yes. Here are a camera and a notebook for my own use
 A Would you please fill out this form
 B OK. Here it is
 A Thanks. Any contrabands
 B No. But I've got four bottles of perfume for my friends. Are they dutiable
 A Two bottles are duty-free and the other two are dutiable
 B How much
 A 350 yuan RMB
 B Here's US\$100
 A Here is the receipt and change. OK, you're all clear here. Thanks for your cooperation, sir